SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Jeudi, 12 octobre 1882. № 59. Donnerstag, 12. October 1882.

Arrêté royal grand-ducal du 12 octobre 1882, portant nomination de M. Mathias Mongenast aux fonctions de directeur général des finances.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 77 de la Constitution et Notre arrêté du 9 juillet 1857, concernant l'organisation du Gouvernement;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. M. Mathias *Mongenast*, avocat à Diekirch, est nommé directeur général, chargé du département des finances.

Art. 2. Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, est délégué pour recevoir le serment que prêtera M. Mongenast avant d'entrer en fonctions; il est, en outre, chargé de l'exécution du présent arrêté.

Au Loo, le 12 octobre 1882.

GUILLAUME.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

M. *Mongenast*, directeur général, a prêté serment le 12 octobre 1882 et est immédiatement entré en fonctions.

Königl.-Großh. Beschluß vom 12. October 1882, wodurch Hr. Mathias Mongenast zum General-Director der Finanzen ernannt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung und Unseres Beschlusses vom 9. Juli 1857 über die Organisation der Regierung;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Hr. Mathias Mongenast, Advokat in Diekirch, ist zum General-Director ernannt und mit dem Departement der Finanzen betraut.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist zur Abnahme des durch Hrn. Mongenast vor seinem Amtsantritte zu leistenden Eides delegirt, und überdies mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Im Loo den 12. October 1882.

Wilhelm.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

Hr. General-Director Mongenast ist am 12. October 1882 beeidigt worden und hat sofort sein Amt angetreten.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Arrêté royal grand-ducal du 12 octobre 1882, portant répartition des services publics.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 76 de la Constitution et les art. 1 et 4 de Notre arrêté du 9 juillet 1857, sur l'organisation du Gouvernement;

Sur le rapport de Notre Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. Les services publics sont répartis en quatre directions générales, qui sont organisées comme suit:

I. *Direction générale des affaires étrangères.*

Rapports du Gouvernement avec la Chambre des députés et le Conseil d'État; — Relations internationales; — Ordres et titres de noblesse; Passeports à l'étranger et légalisations; — Force armée; — Cultes; — Préséances, fêtes et cérémonies publiques; — Elections pour la Chambre des députés; — Administration générale, bureaux du Gouvernement; — Agriculture; — Commerce et industrie; — Chemins de fer.

II. *Direction générale de la justice.*

Ordre judiciaire; — Demandes en grâce, sursis et réhabilitations; — Naturalisations et indigénat; — Police générale, service de la gendarmerie; — Maisons de détention et établissements d'aliénés; — Bienfaisance publique; — Hygiène publique et service sanitaire; — Travaux publics et bâtiments de l'État; — Police des cours d'eau; — Machines à vapeur.

III. *Direction générale de l'intérieur.*

Administration des communes et des établissements communaux; — Commissariats de district; — Administration des eaux et forêts; — Police rurale et forestière; Chasse et pêche; — Police municipale; — Enseignement primaire; écoles normales; — Mines.

Königl.-Großh. Beschluß vom 12. October 1882, eine neue Vertheilung der öffentlichen Verwaltungsdienste betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Art. 76 der Verfassung, der Art. 1 und 4 Unseres Beschlusses vom 9. Juli 1857 über die Organisation der Regierung;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die öffentlichen Dienstzweige sind folgendermaßen unter vier General-Directionen vertheilt:

I. General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten.

Beziehungen der Regierung mit der Abgeordneten-Kammer und dem Staatsrathe; — Internationale Beziehungen; — Orden und Adelsstand; — Reisepässe für's Ausland und Legalisationen; — Oeffentliche Macht; — Culte; — Oeffentliche Feste und Ceremonien; — Wahlen zur Abgeordnetenkammer; — Allgemeine Verwaltung, Büreaux der Regierung; — Ackerbau; — Handel und Gewerbe; — Eisenbahnen.

II. General-Direction der Justiz.

Justizpersonal; — Gesuche um Begnadigung, Aufschub, Rehabilitation; — Naturalisationen und Heimwesen; — Allgemeine Polizei, Gendarmeriedienst; — Gefängnisse und Irrenanstalten; — Armenpflege; — Oeffentliche Gesundheitspflege und Sanitätswesen; — Oeffentliche Bauten und Staatsgebäude; — Polizei der Wasserläufe; — Dampfmaschinen.

III. General-Direction des Innern.

Verwaltung der Gemeinden und Gemeindeanstalten; — Districtscommissariate; — Forstverwaltung; — Feld- und Forstpolizei, Jagd und Fischerei; — Gemeindepolizei; — Primär-Unterricht, Normalschulen; — Bergwerke.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

IV. *Direction générale des finances.*

Chambre des comptes et recette générale; — Contributions directes, accises et cadastre; — Enregistrement et domaines; — Douanes; — Postes et télégraphes; — Caisse d'épargne; — Établissements de crédit; — Dette publique; monnaies; — Comptabilité publique; — Service des pensions; — Frais des adjudications publiques; — Enseignement supérieur et moyen; arts et sciences; — Assurances.

Art. 2. La Direction générale des affaires étrangères est attribuée à M. le baron *de Blochausen*, ministre d'État; celle de la justice à M. *Eyschen*, directeur général de la justice; celle de l'intérieur à M. *Kirpach*, directeur général de l'intérieur, et celle des finances à M. *Mongenast*, directeur général des finances.

Art. 3. Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et Nos directeurs généraux sont chargés, chacun en ce qui les concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Au Loo, le 12 octobre 1882.

GUILLAUME.

Le Conseil de Gouvernement:

F. DE BLOCHAUSEN.
P. EYSCHEN.
H. KIRPACH.

IV. General-Direction der Finanzen.

Rechnungskammer und Staatscasse; — Directe Steuern, Accisen und Cataster; — Einregistrirung und Domänen; — Zollwesen; — Post- und Telegraphenwesen; — Sparcasse; — Credit-Anstalten; — Oeffentliche Schuld, Münzen; — Oeffentliches Rechnungswesen; — Pensionen; — Kosten der öffentlichen Versteigerungen; — Höherer und mittlerer Unterricht, Künste und Wissenschaften; — Assekuranzwesen

Art. 2. Die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten ist dem Staatsminister Hrn. F. de Blochausen; die der Justiz dem General-Director Hrn. Eyschen; die des Innern dem General-Director Hrn. Kirpach; und die der Finanzen dem General-Director Hrn. Mongenast überwiesen worden.

Art. 3. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unsere General-Directoren sind, jeder insofern es ihn betrifft, mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Im Loo den 12. October 1882.

Wilhelm.

Das Regierungsconseil:

F. de Blochhausen.
P. Eyschen.
H. Kirpach.

Avis. — Banque Internationale.

Par arrêté royal grand-ducal du 12 octobre courant, M. Lucien *Richard*, conseiller d'État, directeur de l'administration des contributions, a été nommé commissaire du Gouvernement près la Banque Internationale à Luxembourg.

Luxembourg, le 12 octobre 1882.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Bekanntmachung. — Internationale Bank.

Durch Kgl.-Großh. Beschluß vom 12. d. Mts., ist Hr. Staatsrath L. Richard, Steuerdirector, zum Regierungscommissar bei der Internationalen Bank in Luxemburg ernannt worden.

Luxemburg den 12. October 1882.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Avis. — Administration des contributions.

Par arrêté royal grand-ducal du 12 de ce mois, M. M.-L. *Mullendorff*, conseiller de Gouvernement, a été nommé aux fonctions de directeur de l'administration des contributions directes et accises et du cadastre, en remplacement de M. L. *Richard*, appelé à d'autres fonctions.

Luxembourg, le 12 octobre 1882.

Le Ministre d'État, président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Avis. — Administration des contributions.

Par arrêté royal grand-ducal du 13 septembre 1882, M. F.-P. *Campill*, actuellement commis des accises, a été nommé surnuméraire dans l'administration des contributions et des accises.

Luxembourg, le 6 octobre 1882.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Avis. — Administration des contributions.

Par arrêté royal grand-ducal du 12 octobre courant, la démission offerte par M. Antoine-Joseph *Griblot* de Grevenmacher, de ses fonctions de contrôleur de l'administration des contributions et des accises, a été acceptée.

Luxembourg, le 12 octobre 1882.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Avis. — Conseil d'Etat.

Par arrêté du Gouvernement en conseil, en date du 7 courant, M. *Thorn*, conseiller de Gouvernement, a été délégué pour représenter le Gouvernement près le Conseil d'Etat dans toutes les affaires qui sont portées au Comité du contentieux et dans lesquelles le Gouvernement est intéressé.

Luxembourg, le 12 octobre 1882.

Le Ministre d'État, président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Bekanntmachung. — Steuerverwaltung.

Durch Kgl.-Großh. Beschluß vom 12. d. Mts., ist Hr. Regierungsrath M. L. Müllendorff zum Director der Steuerverwaltung, in Ersetzung des zu andern Funktionen berufenen Hrn. L. Richard, ernannt worden.

Luxemburg den 12. October 1882.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

Bekanntmachung. — Steuerverwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 13. September 1882 ist Hr. F. P. Campill, gegenwärtig Accisen-Beamter, zum Supernumerar in der Steuer- und Accisen-Verwaltung ernannt worden.

Luxemburg den 6. October 1882.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

Bekanntmachung. — Steuerverwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 12. October c. ist das von dem Controleur der Steuerverwaltung Hr. Anton Griblot zu Grevenmacher eingereichte Entlassungsgesuch angenommen worden.

Luxemburg den 12. October 1882.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

Bekanntmachung. — Staatsrath.

Durch Beschluß des Regierungsconseils vom 7. d. Mts. ist Hr. Regierungsrath Thorn zur Vertretung der Regierung beim Staatsrath in allen beim Ausschuß für Streitsachen anhängigen Sachen, in welchen die Regierung betheiligt ist, delegirt worden.

Luxemburg den 12. October 1882.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Avis. — Administration communale.

Par arrêté royal grand-ducal du 4 de ce mois, démission honorable a été accordée à M. Michel *Noël*, sur sa demande, de ses fonctions de bourgmestre de la commune de Schifflange.

Luxembourg, le 7 octobre 1882.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. Kirpach.

Avis. — Administrations communales.

Par arrêtés royaux grand-ducaux du 12 octobre courant, démission honorable est accordée, sur leurs demandes, à M. Jean-Michel *Hess*, bourgmestre de la ville de Vianden, et à M. François *Nothumb*, bourgmestre de la commune d'Useldange.

Par arrêtés royaux grand-ducaux du même jour ont été nommés : M. Adolphe *Arens*, échevin à Hosingen, aux fonctions de bourgmestre de la commune de Hosingen, et M. Jean *Meyer*, échevin à Sanem, aux fonctions de bourgmestre de cette commune, en remplacement de M. *Schambourg*, décédé.

Par arrêté du soussigné du 7 octobre courant, M. Nicolas *Steimes*, cultivateur à Gonderange, a été nommé échevin de la commune de Rodenbourg.

Luxembourg, le 12 octobre 1882.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. Kirpach.

Avis. — Justice.

Par arrêté royal grand-ducal du 12 octobre courant, MM. Philippe *Dupont* et Em. *Schlesser* ont été continués dans leurs fonctions de juge d'instruction près les tribunaux d'arrondissement respectivement de Luxembourg et de Diekirch, pour le terme de trois ans, à partir du 15 octobre 1882.

Luxembourg, le 12 octobre 1882.

Le Directeur général de la justice,
Paul Eyschen.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 4. d. Mts. ist Hrn. Michel Noël, auf sein Ansuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Bürgermeister der Gemeinde Schifflingen bewilligt worden.

Luxemburg den 7. October 1882.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltungen.

Durch Königl.-Großh. Beschlüsse vom 12. October c. ist den HH. Joh. Michel Hess, Bürgermeister der Stadt Vianden, und Franz Nothumb, Bürgermeister der Gemeinde Useldingen, auf ihr Ansuchen, ehrenvolle Entlassung als Bürgermeister ertheilt worden.

Durch Königl.-Großh. Beschlüsse vom nämlichen Tage ist Hr. Adolf Arens, Schöffe zu Hosingen, zum Bürgermeister der Gemeinde Hosingen, und Hr. Joh. Meyer, Schöffe zu Sassenheim, zum Bürgermeister dieser Gemeinde, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Schambourg ernannt worden.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 7. d. Mts. ist Hr. Nik. Steimes, Landwirth zu Gonderingen, zum Schöffen der Gemeinde Rodenburg ernannt worden.

Luxemburg den 12. October 1882.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 12. October c. sind die HH. Philipp Düpont und Emil Schlesser in ihrem Amte als Untersuchungsrichter bei den Gerichtshöfen resp. zu Luxemburg und Diekirch, auf die Dauer von drei Jahren, vom 15. October ab, beibehalten worden.

Luxemburg den 12. October 1882.

Der General-Director der Justiz,
Paul Eyschen.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Avis. — Chambre de commerce.

Par arrêté royal grand-ducal du 12 octobre courant, M. Michel *Deny*, fabricant de tricots à Luxembourg, a obtenu, sur sa demande, démission honorable de ses fonctions de membre et vice-président de la Chambre de commerce.

Luxembourg, le 12 octobre 1882.

Le Ministre d'État, président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Bekanntmachung. — Handelskammer.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 12. October c. ist Hrn. Michel Deny, Trikotfabrikant zu Luxemburg, auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Mitglied und Vice-Präsident der Handelskammer bewilligt worden.

Luxemburg den 12. October 1882.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

Avis. — Caisse d'épargne.

Par arrêté royal grand-ducal du 12 octobre courant, M. Michel *Deny*, fabricant à Luxembourg, a obtenu, sur sa demande, démission honorable de ses fonctions de membre du conseil d'administration de la Caisse d'épargne.

Luxembourg, le 12 octobre 1882.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Bekanntmachung. — Sparkasse.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 12. October c. ist Hrn. Michel Deny, Fabrikant zu Luxemburg, auf sein Begehren, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Mitglied des Verwaltungsrathes der Sparkasse bewilligt worden.

Luxemburg den 12. October 1882.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 13 septembre 1882, le Conseil communal de Grevenmacher a arrêté un règlement pour le ban de vendange de la commune en 1882.

Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 10 octobre 1882.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 13. September 1882 hat der Gemeinderath von Grevenmacher ein Reglement über die Sperrung der Weinberge in dieser Gemeinde für 1882 beschlossen.

Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 10. October 1882.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Avis. — Assurances.

Dans le courant du mois de septembre écoulé, les personnes ci-après ont été agréées comme agents d'assurances :

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Nachbezeichnete Personen sind im vergangenen Monat September als Versicherungs-Agenten bestätigt worden :

N°	Noms et domicile des agents.	Qualité.	Nom de la Compagnie d'assurances.	Date de l'agréation.
1	Nic. Nicolas, agent d'affaires à Capellen.	Agent.	Progrès National (incendie).	6 sept. 1882.
2	A.-Math. Meyer, agent d'affaires à Remerschen.	Agent.	The Gresham (vie).	9 id.
3	J. Nicolay, agent d'affaires à Capellen.	Agent.	North British and Mercantile (incendie).	14 id.
4	Mich. Hack, clerc de notaire à Echternach.	Agent principal.	Le Crédit viager (vie).	19 id.
5	Isidore Ludig, secrétaire communal à Kayl.	Agent principal.	Société suisse d'assurances contre les accidents à Winterthur.	19 id.
6	G. Reckinger, voyageur de commerce à Wiltz.	Agent principal.	Le Crédit viager (vie).	19 id.
7	Antoine Bram, cafetier à Ettelbruck.	Agent.	The Gresham (vie).	27 id.

Luxembourg, le 5 octobre 1882.

Pour le Directeur général de la justice :
Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Luxemburg den 5. October 1882.

Für den General-Director der Justiz :
Der Regierungsrath,
M. Müllendorff.

Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché : 170 kilm.

RECETTES.		Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1er au 31 août	1882	105,625 00	436,250 00	52,500 00	514,375 00
Du 1er janvier au 31 juillet	1882	532,687 50	2,892,500 00	347,500 00	3,772,687 50
Du 1er janvier au 31 août	1882	638,312 50	3,348,750 00	400,000 00	4,387,682 50
	1881	601,500 00	3,185,375 00	339,250 00	4,126,125 00
Différence en faveur de	1882	36,812 50	163,375 00	60,750 00	260,937 50
	1881	"	"	"	"

roduit kilométrique correspondant à 1882 fr. 38,760 40.
1881 fr. 36,455 25.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Chemins de fer et minières Prince-Henri.

(Minières, Attert, Sûre.)

Longueur en exploitation : 139 kilom.

RECETTES.		Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1er au 30 septembre 1882 . . .		22,924 70	188,364 62	2,695 63	213,984 95
Du 1er janvier au 31 août 1882. . .		157,491 29	1,435,603 09	19,114 59	1,612,208 97
Id. au 30 septembre	1882	180,415 99	1,623,967 71	21,810 22	1,826,193 92
	1881	164,596 03	1,523,060 91	22,515 14	1,710,172 08
Différence en faveur de .	1882	15,819 96	100,906 80		116,021 84
	1881			704 92	

Produit kilométrique correspondant à { 1882 fr. 17,565 59, soit par jour-kilomètre fr. 48 12.
1881 » 16,449 56, » » » 45 07.

Ligne de Wiltz. — Longueur en exploitation : 10 kilomètres.

RECETTES.		Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1er au 30 septembre. .	1882	2,975 58	2,433 85	10 41	5,419 84
Du 1er janvier au 31 août. .	id.	10,648 08	12,900 47	57 15	23,606 00
Id. au 30 septembre 1882		13,623 66	15,334 32	67 86	29,025 84

Produit kilométrique 1882, fr. 3,880 73, soit par jour-kilomètre fr. 10 63.

CRÉDIT FONCIER LUXEMBOURGEOIS.

Bilan au 30 juin 1882.

Actif.			Passif.		
Espèces en caisse et en banque . .	frs.	14,014 46	Capital-actions.	frs.	25,000,000 »
Effets de commerce en portefeuille		716,112 67	Lettres de gage.		5,776,748 66
Créances hypothécaires acquises .		3,779,443 49	Comptes-créditeurs.		861,916 22
Actions et obligations, avances sur titres, reports		3,832,541 43	Comptes-Bons de caisse		218,550 »
Avances diverses		1,174,137 09	Obligations sorties au tirage non encore présentées au remboursement		8,100 »
Hôtel de la société		137,493 74	Coupons d'obligations non encore présentés à l'encaissement . . .		1,577 25
Dépôt de titres.		248,751 »	Réserve statutaire.		71,518 61
Versements à appeler sur le capital		18,750,000 »	Compte de déposants		248,751 »
			Profits et pertes, solde brut . . .		485,332 14
		32,702,493 88			32,702,493 88

Taux d'intérêt : 5 pCt. ; Commission : 0,60 pCt.

Luxembourg. — Imprimerie V. Buck.